

## UNIT 3 BERTHING AND UNBERTHING

### KEY SENTENCES

We're heading towards fishing gear.	我们正朝着渔具驶去。
Please tell fore and aft to get ready for mooring.	通知船首船尾准备带缆。
You've signed the pilotage form, I suppose?	我想你已经在引航单上签过字?
The Mate's handling the capstan to pull the ship to the quay.	驾驶员正操作绞盘把船拉向码头。
You've been waiting for your vacation, haven't you?	您一直在等着休假, 是吗?
You'll see we are in want of stationery on board.	你会发现船上缺少文具用品。
I'm rather familiar with those types of radar.	我比较收悉这些类型的雷达。
Nothing seems wrong with the compass.	罗经看上去似乎没什么问题。
I have done all the corrections accordingly.	我已按要求作了所有相应的改正。
If you have any questions, please don't hesitate to ask me. The result shows the engine is in good condition. Single up forward to head line and spring.	如有问题, 请随时问我。 结果表明主机状况良好。 船首单帮艏缆和倒缆。

### DIALOGUES

#### Dialogue 1 Getting alongside the wharf

*The pilot is taking the vessel to her berth.*

- T.Officer: Look. Mr. pilot, there are some fishing boats ahead of us. We're heading towards fishing gear. I could see nets with buoys in this area.
- Pilot: Yes, we'd better keep clear of them. If we pass close to them, we might catch the gear and the propeller will be fouled.<sup>①</sup>
- Captain: Give them a wide berth then.
- Pilot: Yes Look, there is a mooring vessel in front of us. We'll overtake her. Give two long blasts and one short blast.
- T.Officer: Yes, sir.
- Pilot: We'll soon get to the wharf. Please tell fore and aft to get ready for mooring and have anchors ready.
- T.Officer: Yes, sir. Which side is to get alongside the wharf?
- Pilot: Starboard side.
- T.Officer: Will there be any tugs to assist us?
- Pilot: Certainly. There come the tugs. Send out the tow line from the port bow, please.
- T.Officer: Here goes the tow line.
- Pilot: Slack, Give it plenty of slack.

- T.Officer: Is that enough now?  
Pilot: OK. Hold on.  
T.Officer: We'll make it fast.<sup>②</sup> (*a little later*) All fast now.  
Pilot: Stand by port anchor. Let go. Two shackles in water. One shackle on deck!  
T.Officer: Yes, sir.  
Pilot: Send out the head line first, and then the spring.  
T.Officer: Yes, sir. Head line first, and then the spring,  
Captain: Is the ship in position?  
Pilot: Not yet. We must shift three metres ahead. Head line, heave in. Slack away the stern line. Stop heaving forward, hold on aft. Apply the stopper. Tie up like that. Get fender ready.  
T.Officer: All right. Look, the Mate is handling the capstan to pull the ship to the quay.  
Pilot: Due to silting alongside the quay, the ship could only be fendered about 1.5 metres off the quay. She is now just in position. Heave all lines tight and make fast. Let go the towing line. Slack the anchor chain down to the ground. Is everything clear?  
T.Officer: Yes, she is clear of everything.  
Pilot: OK. My duty is over, Mr. Captain. You've signed the pilotage form, I suppose?  
Captain: Yes, here you are.  
Pilot: Thank you for your co-operation.  
Captain: My pleasure. Nice going.  
Pilot: Goodbye.

## Dialogue 2 Signing on and Signing off

*As soon as the vessel gets alongside the wharf, Mr. Wu Jiang comes on board to sign on. He is to take over the Second Officer who's going to sign off for vacation. Now they are talking about the relieving work between them.*

- Wu: How do you do, Second Officer? I'm the relieving officer. My name is Wu Jiang.  
S.Officer: How do you do, Mr. Wu? So please to meet you. Sit down, please.  
Wu: Thank you. You've been waiting for your vacation, haven't you?  
S.Officer: Yes, I'm afraid so, to tell you the truth.  
Wu: So I wish to start relieving our work at once.  
S.Officer: OK. I've written up the present voyage report and handed it over to those concerned. Here're the copies of the former voyage reports.  
Wu: I see. Where's the Relief List? Let's relieve the work according to it.  
S.Officer: Yes, you are right. Well, it's here. This is the Stationery List. You'll see we are in want of stationery on board.<sup>③</sup>  
Wu: Did you report it to the Chief Officer?  
S.Officer: Yes, I did. These are the bedclothes. Please check them and sign the list.

- Wu: I've already checked them. They are very clean. Thank you.
- S.Officer: Next, please follow me to the bridge. Let's go up to check the navigational aids and marine publications.
- Wu: Let's go. (*They both go upstairs to the bridge*)
- S.Officer: (*Begins to introduce*) Both radars are in good working order. Shall I switch them on and show you how to use them?
- Wu: No, no need. I'm rather familiar with those types of radar. Thank you just the same.
- S.Officer: You're welcome. This is the gyro-compass. It works well. The error is only half a degree.
- Wu: West or east?
- S.Officer: East. This is the switch of the gyro-pilot. The two steering gears are in good order, too. Here is the magnetic compass indicator. Now it's two degrees bigger than the gyro-compass. Well, the magnetic compass was adjusted while we had our ship repaired a month ago. The deviation is not very big, and the deviation table is on the wall of the chart room.
- Wu: Nothing seems wrong with the compass.
- S.Officer: That's it. Here's the chronometer and I have checked it with the ship's clock today.
- Wu: The chronometer is very old, isn't it?
- S.Officer: True. It's 8 years old, but still very accurate. These are the weather telex receiver, echo sounder, log, GPS receiver and radio direction finder. They are all in good order. Those are the instruction books.
- Wu: OK. Thank you for your introduction.
- S.Officer: That's all right. Now, let's check the nautical publications on board: Ocean Passage for the World, Sailing Directions, Guide to Port Entry, the Catalogue of Admiralty Charts and other hydrographic publications.
- Wu: Are they all the latest?
- S.Officer: Yes. All the charts are here. Those are for this voyage. They've been corrected up to date.
- Wu: You've helped me a lot, thank you.
- S.Officer: That's all right. I received these Notices to Mariners from the agent this morning and I have done all the corrections accordingly.
- Wu: Great, you're really a very competent officer.
- S.Officer: Thank you for your complement.<sup>④</sup> Now I'll show you the national flags and the Second Officer's store room. .... I think that's all. If you have any questions, please don't hesitate to ask me. Our ship is leaving this berth tomorrow morning and I'm to disembark from the ship this afternoon. I can't wait to see my family.
- Wu: I've got no question for the time being. It's very kind of you. Thank you. I hope you'll enjoy your vacation.
- S.Officer: Thanks. Please sign here. And finally, let's go to the Chief Officer, for he must sign this Relief List, too.
- Wu: OK. Let's.

### Dialogue 3 Leaving the Berth

*The vessel is now about to leave. As pilotage is compulsory in this port, the pilot boards the ship to guide her in leaving the berth with the help of two tugs.*

- Captain: How many tugs have you arranged for us?
- Pilot: Two tugs. The vessel must turn round at the basin before proceeding out of the port.<sup>⑤</sup> Did you drop starboard anchor?
- Captain: Yes. Starboard anchor chain one and a half shackles in water.
- Pilot: I intend to let go all lines and then heave in anchor. She will turn after parting sufficiently from the wharf.<sup>⑥</sup>
- Captain: Did the engineers finish the engine trial?
- T.Officer: Yes, sir. The result shows the engine is in good condition, and so is the steering gear.
- Captain: Good. Stand by engine.
- T.Officer: Stand by engine. Engine stand by, sir.
- Pilot: (*Talking by VHF*) Nonesuch Forward Station, single up forward to head line and spring.
- C.Officer: I will single up.
- Pilot: Nonesuch Aft Station, single up aft to breast line and stern buoy line. Take tug's towing line to Capstan and then make fast on starboard quarter.
- S.Officer: I will single up and make tug fast.
- C.Officer: Nonesuch Bridge, singled up forward.
- S.Officer: Nonesuch Bridge, singled up aft and tug fast.
- Pilot: Let go fore and aft.
- C.Officer: Nonesuch Forward Station, let go.
- S.Officer: Nonesuch Aft Station, let go.
- Pilot: Nonesuch Forward Station, heave in anchor.  
(*The ship is now away from the wharf far enough.*)
- C.Officer: Nonesuch Bridge. Anchor is clear.
- Pilot: Nonesuch Forward Station, make tug fast, and stand by starboard anchor. The tug will first push her head to turn round, when it is done, the tug will take her in tow.<sup>⑦</sup>
- C.Officer: I see. Starboard anchor, stand by, sir.
- Captain: Port round, isn't it?<sup>⑧</sup>
- Pilot: Yes, Captain.
- C.Officer: Nonesuch Bridge. Tug made fast, sir.
- Pilot: Slow ahead. Hard-a-port.
- T.Officer: Slow ahead. Engine is slow ahead, sir.
- Q.Master: Hard-a-port. Wheel's hard-a-port, sir.
- Captain: Pilot, have we cleared the berth?
- Pilot: Yes. We are entering the fairway off the breakwater entrance.
- Captain: The sea's rough and the wind strong. I've got the pilot ladder on lee side. Good luck to you.
- Pilot: Thank you. Bon voyage.

## NOTES

- ① If we pass close to them, we might catch the gear and the propeller will be fouled. 如果我们从它们（指渔船）附近通过，就可能挂上渔网，且螺旋桨可能被缠。此处 catch 作“挂”、“钩”等意思解。
- ② We'll make it fast. 我们将把它（拖缆）挽牢。Make fast: 挽牢。
- ③ You'll see we are in want of stationery on board now. 你会发现船上缺少文具用品。In want of... :缺少..., 需要...。
- ④ Thank you for your complement. 谢谢你的夸奖。Compliment 也有“恭维”的意思。
- ⑤ The vessel must turn round at the basin before proceeding out of the port. 船舶出港前须在港池内掉头。
- ⑥ She will turn after parting sufficiently from the wharf. 船离开码头足够远之后再掉头。
- ⑦ ... , when it is done, the tug will take her in tow. 掉头之后拖轮将对船进行拖带。这里, when it is done 中的 it 指前面提到的船舶掉头一事。
- ⑧ Port round, isn't it? 从左舷掉头, 是吗? port round: 从左舷掉头。

## EXERCISES

## I. Listening Exercises:

**Direction:** Answer the question by selecting a choice after you hear each short dialogue:

Dia. 1 *Q: What's the error?*

- A. Two degrees west.
- B. Two degrees east/
- C. A or B.
- D. A and D.

Dia. 2 *Q: Which tug(s) will single up?*

- A. The forward tug.
- B. The aft tug.
- C. Both of the forward and aft tugs.
- D. Either the forward tug or the aft tug.

Dia. 3 *Q: What has been done to the tug?*

- A. Made it fast.
- B. Singled it up.
- C. Its towing line is let go.
- D. Sent a heaving line to it.

Dia. 4 *Q: What is the air draft of M/V Great Nancy?*

- A. 9.5 metres.

- B. 9.5 feet.
- C. 20 feet.
- D. 20 metres.

Dia. 5 Q: *Which jetty will the ship get alongside?*

- A. Jetty No.2.
- B. Jetty No.3.
- C. Jetty No.21.
- D. Jetty No.10.

Dia. 6 Q: *What is ahead of the vessel?*

- A. Small fishing boats.
- B. Fishing gear with buoys.
- C. Fishing gear without buoys.
- D. Nothing.

Dia. 7 Q: *Where will the tugs meet the vessel?*

- A. In position 33 degrees 45 minutes N, 101 degrees 17 minutes E.
- B. In position 33 degrees 45 minutes N, 110 degrees 17 minutes E.
- C. In position 33 degrees 54 minutes N, 101 degrees 17 minutes E.
- D. In position 33 degrees 54 minutes N, 110 degrees 17 minutes E.

Dia. 8 Q: *What is the vessel going to do?*

- A. Put to sea.
- B. Keep the engine running.
- C. Keep the propeller running.
- D. Move to another berth.

## II. Substitutional Drills:

### 1. There are **ferry boats**

dangerous rocks  
vessels engaged in salvage operations  
vessels not under command

### **ahead of us. We'd better keep clear of them.**

give them a wide berth  
avoid them  
navigate with caution

### 2. Which side **will be alongside?**

is to the wharf  
shall we turn to  
are we going to pass

**3. Can you see the light buoy ? Try to keep straight to it.**

steer for  
pass east of  
approach

**4. An incoming vessel is in front of us. I will overtake her on her port side.**

alter my course to starboard  
pass astern of her  
wait for her to leave before we proceed on

**5. Tell them to heave in head lines .**

stand by kedje anchors  
be ready for mooring  
make fast the springs

**6. Nonesuch Forward Station. Single up forward to head line and spring.**

head line and breast line  
aft to breast line and stern buoy line  
stern line and spring

**—— I will Single up forward to head line and spring.**

head line and breast line  
aft to breast line and stern buoy line  
stern line and spring

**7. Nonesuch. Take tug's towing line to capstan, then make tug fast on starboard quarter.**

Make tug fast on porter quarter  
Make tug fast on port bow  
Make tug fast on break of forecastle on starboard side

**—— I will take tug's towing line to capstan, then make tug fast on starboard quarter.**

make tug fast on porter quarter  
make tug fast on port bow  
make tug fast on break of forecastle on starboard side

**8. I' afraid we are in want of stationary.**

deck hands  
provisions  
fresh water

**III. Topic- Talking with Clues Given.**

Make three brief dialogues according the following situations:

1. You are the relieving officer to replace the Second Officer. Talk to the Second Officer on the subject .

2. The pilot is on board while the vessel is leaving the berth, and you are the Third Officer to assist him.

#### IV. Oral translations:

##### PART 1 :

- |           |            |          |            |
|-----------|------------|----------|------------|
| 1. 渔具     | 7. 当前航次    | 13. 大洋航路 | 19. 舵机     |
| 2. 带浮筒的鱼网 | 8. 航海出版物   | 14. 离港   | 20. 处于良好状况 |
| 3. 船首船尾   | 9. 电罗经     | 15. 暂时   | 21. 主机试车   |
| 4. 准备带缆   | 10. 自动舵    | 16. 掉头   | 22. 船尾右部   |
| 5. 挽牢拖缆   | 11. 磁罗经指示器 | 17. 引船出港 | 23. 左满舵    |
| 6. 前移三米   | 12. 天文钟    | 18. 抛右锚  | 24. 在下风舷   |

##### PART 2:

1. a mooring vessel in front of us
2. send out the tow line from the port bow
3. slack away the stern line
4. apply the stopper
5. former voyage reports
6. report to the Chief Officer
7. the weather telex receiver
8. instruction book
9. disembark from this ship
10. part sufficiently from the wharf
11. clear the berth
12. put the pilot ladder on port side

##### PART 3:

1. 我们正朝着灯塔驶去。
2. 拉一长声两短声。
3. 通知船首准备抛锚。
4. 我们哪一舷靠码头?
5. 有两条拖轮助航。
6. 三副正在将船拉向码头。
7. 你是否已将此事汇报船长?
8. 磁罗经于去年六月份作过校正。
9. 我刚用船钟核实过天文钟。
10. 所有航海图书都已改正之最新日期。
11. 船尾单绑横缆与倒缆!
12. 我们就要进入防波堤入口处以东的航道。

## SUPPLIMENTS

### I. Mooring and Unmooring Orders:

be ready for mooring (unmooring)	准备带缆(解缆)
send out head line	送头缆
heave in	绞进
stop heaving	停绞
take in the slack	收紧
single up	单绑
single up forward (aft)	船首(船尾)单绑
single up forward (aft) to breast line	船首(船尾)单绑横缆
all clear	解清, 全部清爽
just in position	到位
shift one metre ahead (astern)	前(后)移一米
let go spring	解倒缆

### II. Anchoring Orders:

stand by port (starboard) anchor	备左(右)锚。
let go / drop anchor	抛锚。
two shackles in water	两节入水。
heave up anchor / weigh anchor	起锚。
pay away / out	放出锚链。
hold on	刹住锚链。
check the cable	止住锚链,慢慢溜出锚链。
up and down	锚链垂直。
leading forward (aft)	锚链向前(后)。
chain on the beam	锚链打横。
chain on the port bow	链过左船头。
Chain is tight,	锚链已紧。
Anchor is up.	锚出水。
Anchor is clear of the water.	锚出水。
Anchor is foul.	锚绞缠。
walk back	倒出。
Anchor is home.	锚到位。

## WORD BANK

## FOR DIALOGUE 1

moor	v. 抛锚, 系泊
heave	v. 拉, 收紧
spring	n. 倒缆; 大潮; 弹簧; 春天
wire	n. 缆绳; 电线; 金属丝
tow	n/v 拖; 拖带
slack	v. 放松
shackle	n. 节(锚链长度); 卸扣
stopper	n. 制缆索
fender	n. 碰垫
capstan	n. 绞盘
silt	n. 淤泥; 使淤塞
tight	a. 紧的
chain	n. 锚链
kedgē	n. 小锚
tow line, towing line	拖缆
make fast	挽牢
in-coming	进口(港)的
out-going	出口(港)的
head towards / to	朝...驶去
plenty of ...	大量的...
in position	到位, 就位

## FOR DIALOGUE 2

relieve	v. 交班, 换班
vacation	n. 休假
stationary	n. 文具(用品)
	n. 渡船
ferry	n. 指示器
indicator	v. 校正, 调节, 调整
adjust	n. 自差
deviation	a. 胜任的, 有能力的
competent	n./v. 称赞; 恭维; 道贺
compliment	v. 犹豫, 踌躇; 不愿
hesitate	磁罗经
magnetic	compass 自动驾驶仪
	气象传真接收机
auto pilot	说明书
weather telex	rece 大洋航路

iver

instruction book

Ocean Passage

Guide to Port Entry

FOR DIALOGUE 3

compulsory

basin

sufficient

breakwater

entrance

rough

lee (side)

pilot ladder

turn round

engine trial

进港指南

a. 强制的

n. 港池；盆

a. 足够的

n. 防波堤

n. 入口（处）

a. 汹涌的；粗糙的

n. 下风舷（侧）

引航员梯

掉头

试车

END OF UNIT 3

